Дарханова В.В.
*Томский государственный университет
Томск, Россия*

doi: 10.18411/lj2015-11-11-14

Сравнение китайской и испанской лингвоцветовой картины мира

Так или иначе, каждый человек по-своему воспринимает окружающую его реальность. На его восприятие влияют культура страны, в которой он живет, родной язык, воспитание и т.д. Под влиянием обширного комплекса факторов в сознании человека формируется картина мира, т.е. целостный образ мира, в основе которого лежат мировоззренческие установки [4].

Различают концептуальную, языковую, цветовую и другие картины мира. В данной работе мы рассмотрим лингвоцветовую картину мира, которая реализуется при помощи цветообозначений – лексических единиц, служащих для наименования цвета в языке.

История развития лингвистической науки свидетельствует о том, что исследования в области цветообозначений, в разное время, интересовали многих как зарубежных, так и отечественных лингвистов. В данной статье цветообозначения рассматриваются как предмет лингвокультурологии. Особенности, присущие цветообозначениям, выделяются посредством сопоставительного анализа, поскольку цветовое восприятие разных народов, в значительной степени, отличается.

Сопоставление китайской и испанской лингвоцветовых картин мира представляет особенный интерес, который обусловлен тем, что китайцы и испанцы являются носителями восточной и западной культур, которые

развивались по кардинально разным сценариям, «впитывая» внешнее влияние различных исторических и социальных факторов. Анализ будет проведен на базе 6 цветообозначений: «черный», «белый», «красный», «желтый», «синий» и «зеленый», так как они являются наиболее частотными в выбранных нами языках.

Цветообозначение «черный».

К интегральным признакам цветообозначения «черный» в обоих языках следует отнести наличие негативной коннотации, исторически закрепленной за данным цветообозначением. В обеих культурах черный цвет неизменно является символом несчастья и беззакония:

- «la noche negra de aquellos años» (досл.: черная ночь в течение нескольких лет) – «черные годы»;
- «mercado negro» (досл.: «черный рынок») – незаконное обращение товаров и услуг на рынке;
- «黑良心» (hēilíngxīn) – (досл.: «черная совесть») преступная совесть;
- «黑话» (hēihuà) – (досл.: «черная речь») жаргон, лицемерие.

Наряду с интегральными признаками выделяются дифференциальные, к которым следует отнести следующие различия:

- 1) в испанском языке цветообозначение «черный» помимо этого имеет значение - «хмурый, подавленный» («estar de un humor negro» (досл. «находиться в черном настроении»)) [5].
- 2) в китайском языке, несмотря на присутствие негативных коннотаций, цветообозначение «черный» изначально имело позитивную окраску, обозначая «открытость», «прямоту», «твердость» и «решительность», «бескорыстие» и т.п. Маска черного цвета в драме расценивалась китайцами как символ прямоты, открытости исторического персонажа, наделяя характер героя такими качествами как твердость, решительность [1].

Цветобозначение «белый».

В качестве интегрального признака цветобозначения «белый» можно выделить единый смысл, присущий данному цветобозначению как в испанском, так и в китайском языках. Белый цвет – это символ чистоты, причем в китайской культуре данное цветобозначение приобрело подобную коннотацию под влиянием Запада, в результате «белый» стал символом добра, славы, справедливости и в китайском языке:

- «blanco como la nieve» – белый как снег;
- «白道» - (bódào) – законный, легальный.

К дифференциальным признакам справедливо относятся следующие положения:

- 1) цветобозначение «белый» в китайском языке обладает отрицательной коннотацией, причем негативное значение проявляется двояко: с одной стороны, белый цвет символизирует смерть («穿白» chuānbái – «облечься в траур»), несчастную судьбу, запрет, с другой – в пекинской опере белый цвет тождественен лицемерию и коварству, в политике – отсталости и невежеству («一穷二白» (yīqióngèrbái) – бедный и культурно отсталый (о стране)) [1];
- 2) в испанском языке белый цвет фигурирует в таких выражениях, как «estar sin blanco» (досл. «быть без белой» - быть без денег) и «delito de guante blanco» (досл. «преступление с белой перчаткой» - беловоротничковая преступность (кража, фальшивомонетчество, хищение)) [5];
- 3) различным значением обладает белый цвет с точки зрения традиционного костюма двух культур, а также обозначающих его названий: белый цвет присутствовал как в испанской, так и в китайской культурах, однако в Китае белые одежды носили простые люди (отсюда «白丁» (báidīng) - простолюдин), а в Испании – представители высшего общества.

Цветобозначение красный.

Данное цветобозначение представляет наибольший интерес для данного сопоставительного анализа, поскольку на его основе не удалось выявить ни одного интегрального признака, присущего цветобозначениям в двух лингвокультурных картинах мира. Что касается дифференциальных признаков, к ним следует отнести коннотации, которые закреплены за данными цветобозначениями исторически и прочно ассоциируются с красным цветом в сознании носителей того или иного языка:

1) цветобозначение «красный» имеет особое значение в китайской культуре:

- «красный» символизирует страсть, счастье, радость («红光满面» (hóngguāng mǎnmian) (досл. румянец заливает лицо) – «в превосходном настроении, с веселым видом»);
- с цветобозначением «красный» в китайской культуре традиционно ассоциируется успех, процветание («红角儿» (hóng juér) – популярный артист, пользующийся успехом);
- в китайской праздничной традиции это цвет торжества, цвет свадебного костюма;
- в пекинской драме красный обозначает твердость, непреклонность, искренность [1];
- политический дискурс дополняет данное цветобозначение коннотацией – «революционный», «прогрессивный».
- при помощи данного цветобозначения в китайском языке можно описать успешного в работе человека - «красные люди» («红人» (hóng rén)) в китайском языке – люди, к которым благосклонно относится начальник, а также красивого человека – «красная внешность» [2].

2) в испанском языке цветобозначение «красный» обозначает:

- кровь, адское пламя («rojo como sangre» - красный как кровь), гнев («al rojo

de vivo» - до красного каления), опасность, тревогу («ponerse rojo» (досл. становиться красным) – покраснеть от смущения);

- красный цвет также имеет иное значение, относящееся к экономическому дискурсу: números rojos (красные числа) – «отрицательный остаток на банковском счете», так банковские служащие, в настоящее время, выделяют долги) [5].

Цветобозначение «желтый».

К интегральному признаку, в первую очередь, следует отнести положительную коннотацию, которой, на протяжении длительного времени, обладало данное цветобозначение в обоих языках:

- цветобозначение «желтый, золотой» как в китайском, так и в испанском языке изначально обладало положительной коннотацией, обозначая богатство, благородство, престиж, мудрость;
- в Китае желтый цвет был цветом императора и знати, подчеркивая их происхождение. В испанском языке существует выражение с подобным значением «valer su peso en oro» (досл. «ценить свой вес в золоте») – быть очень ценным человеком, или другое - «tener un corazón de oro», которое переводится, как «иметь золотое сердце» [5].

Однако с течением времени, данное цветобозначение приобрело дополнительные коннотации, выступающие дифференциальными признаками данного цветобозначения:

- 1) в китайском языке желтый цвет нередко символизирует упадок, отсутствие чего-либо («黄了» (huáng le) - «обанкротиться»;
- 2) компонент «желтый» может быть добавлен в сленговое ругательство для усиления концентрации внимания на молодости, неопытности и излишней

наивности того, в отношении которого сказано данное ругательство «黄口小儿» (huángkǒuxǎoér) – сосунок, желторотый юнец;

- 3) в испанском языке цветообозначение «желтый» является элементом выражений: «prometer el oro y el moro» - «сулить золотые горы» - пошлость, низкое качество, обман;
- 4) этот цвет является компонентом устойчивого сочетания, с помощью которого называют низкопробную прессу («prensa amarilla» - «желтая пресса»).

Цветообозначение «синий».

Цветообозначение «синий», по сравнению с другими цветообозначениями, которые явились объектами данного анализа, обладает более низкой частотностью употребления. В обоих языках синий цвет ассоциируется с небом («蓝天» (lántiān) – синее небо), морем, тишиной, спокойствием, холодом.

В испанском языке выражение «sangre azul» («голубая кровь»), обозначающее высшее сословие [5].

Цветообозначение «зеленый».

Данное цветообозначение обладает и положительной, и отрицательной коннотациями в исследуемых языках – именно это выступает интегральным признаком.

В первую очередь, «зеленый цвет» является символом молодости, свежести, неопытности («estar verde» (досл. «быть зеленым») – «быть незрелым»; «青少年» (qīngshàonián) – «годы юности, подросток»; «青出于蓝» (qīng chū yú lán) – «превзойти своего учителя».

В Испании зеленый цвет – цвет рыцарей и вельмож, ассоциируемый с красотой и изяществом.

В Китае зеленый цвет обозначает мир, дружбу («青梅竹马» (досл. зелёные сливы и бамбуковые лошадки) – «детская непосредственность и чистота, дружба

с детства»), гармонию, здоровье [1].

Источником дифференциальных признаков, присущих данному цветообозначению, стал фольклор:

- 1) в китайской традиции, если жена была не верна, в качестве издёвки, обманутому мужу дарили зеленую шляпу («绿头巾» (lǜtóujīn)), символизирующую рога [1];
- 2) в культуре Испании в отношении неприятных людей, пытающихся выдать себя за других, использовалось выражение «venia el villano vestido de verde» (досл. «приходил простолудин, одетый в зеленый») в значении «попасться на уловку». Помимо этого, в испанском языке есть выражение «viejo verde» (досл. «зеленый старик»), переводящееся, как «седина в бороду, бес в ребро» [5].

Подводя итоги исследования, послужившего основой для написания данной статьи, стоит отметить, что цветообозначения китайского и испанского языков имеют сходные черты. Во многом это обусловлено преемственностью культур двух стран и их взаимным влиянием.

Тем не менее, цветообозначения данных языков имеют и различия, истоки которых кроются в истории, культурных особенностях и географическом положении этих стран. Стоит отметить, что значения некоторых цветов в китайской культуре изменилось под влиянием внешних факторов. Это является еще одним доказательством проявления недостатков глобализации: культурные особенности разных стран «стираются», и разные страны становятся более похожими, а значит, теряют свою самобытность.

Литература:

1. Ван Синьтон Символика цвета в российской и китайской культуре // Иностранные языки в высшей школе. 2012. №10. С. 224-227.

2. Гуз Ю.В. Ассоциативный эксперимент на восприятие цвета носителями русского, английского, немецкого и китайского языков // Мир науки, культуры, образования. 2009. №1. С. 46-49.
3. Донченко А.В., Тагина Е.К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1389-1391.
4. Калмыкова Е.Л. Паремнологическая картина мира как часть языковой картины мира и категория лингвокультурологии // Вестник Башкирского университета. Т.15, №3(1). 2010. С. 286-288.
5. Охрицкая Н.М. Лингвокультурологический аспект цветоименований в испанских фразеологизмах // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. №29. С. 110-115.
6. Тагина Е. К., Тихонова Е. В. Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды Moodle//Язык и культура. 2015. № 2. С. 141-145.
7. Tikhonova E. V., Tereshkova N. S. Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting//Procedia -Social and Behavioral Sciences. 2014. T. 154. С. 534-538.
8. Шашков П.А., Тагина Е.К. Соотношение коммуникативных стратегий при реализации эксплицитной и имплицитной информации в рекламных слоганах на китайском языке // Молодой ученый. 2015. №12 (92). С. 981-985.
9. 汉语成语词典/何平主编. – 成都: 电子科技大学出版社, 2004.7.
10. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]. – URL: <http://bkrs.info> (дата обращения: 14.11.2015).
11. Большой русско-испанский словарь. [Электронный ресурс]. – URL: <http://classes.ru/all-spanish/dictionary-russian-spanish-universal.htm> (дата обращения: 14.11.2015).
12. Мультитран. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 14.11.2015).